



*Departamentos*

## **DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN**

### **DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO**

**Director:** Prof. Dr. Juan Cuartero Otal

**Secretario:** Prof.<sup>a</sup> Dra. Julia Isabel Lobato Patricio

El Departamento de Filología y Traducción consta de nueve áreas de conocimiento:

Estudios Árabes e Islámicos,  
Filología Alemana,  
Filología Francesa,  
Filología Inglesa,  
Filología Italiana,  
Filología Latina,  
Lengua Española,  
Literatura Española y  
Traducción e Interpretación.

### **CONSEJO DE DEPARTAMENTO**

Durante el período comprendido entre junio de 2023 y mayo de 2024 se han llevado a cabo ocho Consejos de Departamento virtuales y siete Consejos de Departamento presenciales ordinarios. En todas se han alcanzado un acuerdo.

La Comisión Económica y de Infraestructuras se ha reunido dos veces.

El Consejo de Departamento está compuesto por 68 mujeres y 30 hombres.



Departamentos

## ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

### Publicaciones

#### Artículos en revistas:

1. Álvarez López, C. J. (2023). La djudía salvada del konvento: traducción, adaptación y reescritura de una novela sefardí. *Cuadernos AISPI: Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, Vol. 21, 35-52, <https://doi.org/10.14672/1.2023.2176>
2. Barea Muñoz, M. (2024). The incidence of empathy when interpreting in the field for vulnerable populations in the Israeli-Palestinian conflict. Interpreting for vulnerable populations (Special issue), *Just. Journal of Language Rights & Minorities, Revista de Drets Lingüístics i Minories* 3 (1): 259–286. <https://doi.org/10.7203/Just.3.27744>
3. Barea, Muñoz. (2024). Formación y autoaprendizaje del intérprete local en entornos de conflicto. *Entreculturas. Revista De Traducción Y Comunicación Intercultural*, (15), 61–73. <https://doi.org/10.24310/ertci.15.2024.18699>
4. Cuenca Abellán, B. (2023). Islam y Arte. El simbolismo del templo microcósmico en la maqsura califal de al-Ḥakam II. *Imago Crítica. Revista de Antropología, Comunicación y Estudios Culturales* (9): 283323.
5. Cuenca-Abellán, B. (2024). The experimentation of the sacred in al-Hakam II's maqsura. An architecture based on emotions. *Religions*, (15): 242), Special Number *Sacred Space and Religious Art*. Moubayed, A.M. (coord.), MDPI: Multidisciplinary Digital Publishing Institute. <https://doi.org/10.3390/rel15020242>.
6. De la Cova, E. (2023). International Variables: Translation Problems for the Localization of Web Apps. *Atlantis. Journal of the Spanish Association for Anglo-American Studies*, 47-66.



Departamentos

7. De la Torre García, M. (2023). Reconstrucción de la historia de un barrio a través de su paisaje lingüístico: Nervión, Sevilla. *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*. Anexo 85 (Andalucía en su paisaje lingüístico: lenguas, signos y hablantes), 77-116.
8. De la Torre García, M. (2023). "Ahí llevas mi corazón, mira cómo me lo tienes". Cartas de amor de mujeres del XVIII y XIX. *Archiletras: Revista de lengua y letras*, 21, 132-137.
9. De la Torre García, M. (2024). Español de Andalucía. Las hablas andaluzas se expresan en sus calles. *Archiletras: Revista de lengua y letras*, 22 (extra), 10-13.
10. De la Torre García, M. (2024). Presentación. Estudios diacrónicos y sincrónicos del paisaje lingüístico hispánico, *Philologia Hpalensis*, 38 (1), 15-20.
11. Egea Fernández-Montesinos, Alberto (2023). "Viajeras olvidadas en Andalucía: visiones de lo contrapintoresco en el siglo XIX". *Andalucía en la Historia* 80, 30-35.
12. España-Pérez, S. (2023). Rasgos esenciales de la cartela de museos e implicaciones para su traducción. *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, 2(7), 45-63. <https://doi.org/10.21071/tlijti.v2i7.16339>
13. Medina Reguera, A., España-Pérez, S. (2024). Museum Text Genres: A Classification Proposal. *The International Journal of the Inclusive Museum*, 17(2), 103-130. <https://doi.org/10.18848/1835-2014/CGP/v17i02/103-130>
14. García Fuentes, R. (2024). De la alteridad al sosiego eterno: un análisis de lamaternidad social y moral en *Sœurette* (1902), de Gyp. *Thélème*, 39(1), 113 - 122.
15. Granados, A. (2023). Student perception of CLIL. The case of Andalucía. *Elia: Estudios de lingüística inglesa aplicada*, 23, 189-215. <http://dx.doi.org/10.12795/elia.2023.i23.06>
16. Granados A. y Lorenzo, F. (2023). A tale of two cities: The ideological debate on equity in bilingual schooling. *AILA Review*, 35(2), 203-226. <https://doi.org/10.1075/aila.22019.gra>
17. Gutiérrez, R. y Larreta, J.P. (2023). Falsos amigos fraseológicos. Un estudio empírico de expresiones inglesas, alemanas y españolas. *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)*, 36(2), 672-697. <https://doi.org/10.1075/resla.21020.gut>
18. Gutiérrez, R. Casal, S. y Moore, P. (2023). Hacia un modelo colaborativo de evaluación en la formación de futuros profesores de lengua extranjera (Inglés). *Revista Internacional de Lenguas extranjeras (RILE)*, 20, 22-43.



Departamentos

19. Hernández López, M. (2024). When dissatisfactory experiences turn into conflict: a contrastive study of negative Spanish product and experience-based reviews on Trustpilot. *Journal of Language aggression and Conflict*. Online first. <https://doi.org/10.1075/jlac.00104.her>
20. Hernández López, María de la O (2024) Millennial Identity Work in BlablaCar Online Reviews. *Pragmatics*, 34 (1): 134 -159. <https://doi.org/10.1075/prag.21066.her>
21. Koreneva Antonova, O. (2023). Cómo lograr textos administrativos y jurídicos que se entiendan fácilmente. *The Conversation*, <https://theconversation.com/como-lograr-textos-administrativos-y-juridicos-que-se-entiendan-facilmente-216295>
22. Koreneva Antonova, O. (2023). Abandono escolar temprano: causas y posibles soluciones. *The Conversation*, <https://theconversation.com/abandono-escolar-temprano-causas-y-posibles-soluciones-213704>
23. Koreneva Antonova, O. (2023). Elements of Gamification and New Technologies in the Service of Modern Didactics: Teaching German as a foreign language for Translation and Interpreting. *Speech Technology*, 3-2023, pp. 16-25.
24. Koreneva Antonova, O. (2023). Gestión terminológica germano-hispana para la traducción e interpretación social basada en marcos cognitivos. *Skopos*, vol. 14 (2023), Editor UCOPress, Universidad de Córdoba, pp. 89-121. <https://doi.org/10.21071/skopos.v14i.16606>
25. Koreneva Antonova, O. (2024). ¿Qué tienen en común el bilingüismo y los videojuegos? *The Conversation*, <https://theconversation.com/que-tienen-en-comun-el-bilinguismo-y-los-videojuegos-220687>
26. Koreneva, Antonova, O. (2024). La crisis humanitaria: ¿un desastre o una oportunidad de acción para la interpretación social y de muestra de la humanidad? *Entreculturas*, 15 (2024), monográfico especial: Migración y Conflictos, pp. 8-18. <https://doi.org/10.24310/ertci152024>
27. Larreta Zulategui, J. P. (2023). La expresión de eventos de movimiento causativos mediante verbos de contacto por impacto en alemán y sus correspondencias en español. *Zeitschrift für romanische Philologie* 139(3), 746-769. <https://doi.org/10.1515/zrp-2023-0028>
28. Losada Friend, M. (2023) "Imágenes de la Guerra Civil en Andalucía: Miradas irlandesas, británicas y norteamericanas. *Andalucía en la historia* (80), 40-44. ISSN 1695-1956.



Departamentos

29. Losada Friend, M. (2023) Reseña de “British Periodicals and Spanish Literature. Mapping the Romantic Canon” de María Eugenia Perojo Arronte y Cristina Flores Moreno (eds.) (2022), Berlín, Peter Lang (Anglo-Iberian Studies, 3), 243 pp., *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo* (29), 493-497. ISSN: 2173-0687.
30. Rodríguez-Faneca, C., y Martín Martín-Mora, C. (2023). La traducción automática y la posesición en el marco de la enseñanza híbrida: una perspectiva colaborativa e instrumental. *redit-Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, (17), 55-68. <https://doi.org/10.24310/redit.17.2023.18300>
31. Martín Martín-Mora, C., y Jiménez-Salcedo, J. (2023). Las convenciones de redacción legislativa en la UE y su comparación con fuentes nacionales: convergencias y divergencias. *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación*, (25), 195-224. <https://doi.org/10.24197/her.25.2023.195-224>
32. Martín Martín-Mora, C., y Jiménez-Salcedo, J. (2024). Uniformización horizontal y vertical en la redacción comunitaria: Análisis de un corpus de recursos prescriptivos en castellano, inglés y francés. *Transfer, Revista electrónica sobre Estudios de Traducción e Interculturalidad/e-Journal on Translation and Intercultural Studies*, 19(1-2), 87-111. <https://doi.org/10.1344/transfer.2024.19.41074>
33. Martín Martín-Mora, C. (2024). La traducción en la Unión Europea: perfil profesional, características y relevancia de un elemento clave para el correcto funcionamiento de la organización. *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, (14), 118-129. <https://doi.org/10.24310/ertci.14.2024.17693>
34. Martínez López, J. A. (2023). Las ventajas del contexto operativo-situacional para el dominio del texto argumentativo en la enseñanza secundaria. *Revista Aleph*, 40, 33-58.
35. Martínez López, J. A. y Reyes tejedor, M. (2023). Aproximación contrastiva a las capacidades de adolescentes y adultos en el aprendizaje de una lengua extranjera como segunda lengua. *Lengua y Habla*, 27, 285-305.
36. Martínez López, J. A. y Cantero García V. (2023). Aprendizaje activo y motivación. Una experiencia con alumnos con altas capacidades en la enseñanza secundaria. *Cenas educativas*, 6, 1-25.
37. Mendoza García, I. (2023). Calidad y productividad en la ‘fase humana’ de la autorrevisión de traducciones. A caballo entre el contexto académico y el contexto profesional. *Cadernos de tradução*, 43(1), 1-40. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e89813>





Departamentos

38. Enríquez-Aranda, M. y Mendoza García, I. (2023). Audiovisual Translation: A Reception Study of its Impact on Bilingual Child Language Brokers' Linguistic and Cultural Competences. *Porta Linguarum*, 40, pp. 113-130. <https://doi.org/10.30827/portalin.vi40.26079>
39. Molina-Díaz, F. (2024): El paisaje lingüístico religioso en Andalucía occidental: tipos de manifestaciones, *Philologia Hispalensis*, 38/1, 125-151 <https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.05>
40. Nisa Cáceres, Daniel y Moreno Soldevila, Rosario (2023). Reverberaciones de Troya en la novela negra: reescritura y metaficción en *City on Fire* (2022) y *City of Dreams* (2023) de Don Winslow. *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 43 (2), 367-384. <https://doi.org/10.5209/cfcl.92769>
41. Nisa Cáceres, Daniel y Moreno Soldevila, Rosario (2023). Reescrituras de la épica clásica: panorama de la narrativa de autoría femenina sobre la Guerra de Troya en el siglo XXI. *Ambigua: Revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales*, 10, 56-72. <https://doi.org/10.46661/ambigua.8436>
42. Moreno Soldevila, Rosario (2023). Reseña de Konstantin Liebrand: *Der Fastenhymnus des Prudentius (cath. 7). Einleitung, Übersetzung, Kommentar. Basel: Schwabe 2021. Gnomon 95 (6), 563-565.*
43. Moreno Soldevila, Rosario et alii (2023). Un clásico puede cambiarte la vida. *The conversation*. <https://theconversation.com/un-clasico-puede-cambiarte-la-vida-siete-titulos-para-adolescentes-220056>
44. Marina Castillo, Alberto y Rosario Moreno Soldevila (2024). Reseña de Étienne Wolff, *Influence et réception du poète Martial, de sa mort à nos jours. Scripta antiqua*, 150. Bordeaux: Éditions Ausonius, 2022. Pp. 390. ISBN 9782356134370. Bryn Mawr Classical Review 2024.01.38. <https://bmcr.brynmawr.edu/2024/2024.01.38>
45. Nisa Cáceres, Daniel 2023. ¿Quién teme al amor entre dos mujeres? Orlando, de Virginia Woolf. *The Conversation* s/n: s/p. <https://theconversation.com/quien-teme-al-amor-entre-dos-mujeres-orlando-de-virginia-woolf-209304>
46. Nisa Cáceres, Daniel 2023. A Virgilian Descent into Gendered Old Age: London katabasis in Margaret Drabble's *The Seven Sisters*. *Atlantis* 45(2): 245-262. <https://doi.org/10.28914/Atlantis-2023-45.2.12>
47. Nisa Cáceres, Daniel 2024. Reescrituras míticas y el giro de ficción en traducción: Achilles, de Elizabeth Cook. *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural* 14: 6-21. <https://doi.org/10.24310/ertci.14.2024.17539>



Departamentos

48. Nisa Cáceres, Daniel 2024. Reseña de Marina Carr, Junto a la Ciénaga de los Gatos.... Traducida por Melania Terrazas Gallego y Álvaro Martínez de la Puente Molina. Universidad de la Rioja (Servicio de publicaciones): 2022, 112 pp. ISBN: 978-84-121972-8-0. *En Estudios Irlandeses* 19: 305-308. <https://doi.org/10.24162/EI2024-12847>
49. Nisa Cáceres, Daniel 2024. Rewriting the Myth of Atalanta: Cross-Dressing and Gender Equality in Emily Hauser's For the Winner. Amaltea. *Revista de mitocrítica* 16: 1-9 (e87904). <https://doi.org/10.5209/amal.87904>
50. Pacheco Costa, Verónica. "Isabel Oyarzábal Smith and the theatre in her magazine La Dama Ilustrada", *Revista Acotaciones*, Número 51, diciembre 2023, DOI: 10.32621/ACOTACIONES.2023.51.01 ISSN 2444-3948.
51. Carrillo Orozco, M. y N. Ponce Márquez (2024). "Enfoque pretraductológico en el proceso traductor de textos publicitarios: el caso de la campaña publicitaria de Cruzcampo «Con mucho acento»". *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, 14.
52. Relinque Barranca, Mariana: Relinque, M. (2024). Interpreting for International Protection Applicants in the Mediterranean Region: comparing problems and needs identified by Stakeholders in Malta and Spain. *Entreculturas*, 15, 38-60. <https://doi.org/10.24310/ertci.15.2024.18644>
53. Rodríguez Rodríguez, F. (2023). La (poca) formación en traducción de cómics en España. *Tebeosfera* 23. Disponible en línea: [https://www.tebeosfera.com/documentos/la\\_poca\\_formacion\\_en\\_traducion\\_de\\_comics\\_en\\_espana.html](https://www.tebeosfera.com/documentos/la_poca_formacion_en_traducion_de_comics_en_espana.html).
54. Rodríguez-Rubio, S. (2023). Cómo revisar diccionarios económicos y jurídicos (inglés-español). Distribución de la presencia y propagación de erratas en función de los componentes estructurales. *RAEL: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 22(1), 92 – 109. <https://rael.aesla.org.es/index.php/RAEL/article/view/581>
55. Rodríguez-Rubio, S. (2024). An analysis of Google Translate and DeepL translation of source text typographical errors in the economic and legal fields. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law* 81, 88 – 105. <https://doi.org/10.58992/rld.i81.2024.4188>
56. Torrella Gutiérrez, C. y Vigier-Moreno, F. J. (2023). Ethically Challenging Issues in Business Interpreting: Learning How to Face Cultural Quandaries Through Practice and Reflection. *Vertimo Studijos*, 16, 186 –202. <https://doi.org/10.15388/VERTSTUD.2023.12>



#### Departamentos

57. Relinque, M. y Vigier-Moreno, F. J. (2023). Interpreting for Refugees and Asylum Seekers in the South of Spain. How University Interpreter Training Can Respond to Real Needs Identified by Stakeholders. *Hispania*, 106(2), 283 –296. <https://doi.org/10.1353/HPN.2023.A899433>
58. Vivaldi, V. (2023). Reseña de Schafroth, E., Mollica, F. y Mellado Blanco, C. (eds.): Kollokationen. Theoretische, forschungspraktische und fremdsprachendidaktische Überlegungen. In Zusammenarbeit mit Juliane Niedner. Berlin: Peter Lang, 2021. 308 pp. *Yearbook of Phraseology*, 14, no. 1, 247-250. <https://doi.org/10.1515/phras-2023-0016>

#### Libros

1. Aubry, A. (2023). *Oser écrire. Conversations avec quelques autrices françaises contemporaines*. Comares.
2. Rodríguez Toro, J. J., Cuadros Muñoz, R., Álvarez López, C. J. (2024). *El español del Kahal Kadós de Pisa: estudio lingüístico y edición del mamotreto n.º 0457*. Iberoamericana/Vervuert
3. Cuartero Ojal, Juan (2023): *Los amigos de Bernhard* de Annemarie Schwarzenbach (Introducción y traducción), Sevilla: Athenaica.
4. Expósito de Vicente, C.; Cuenca Abellán, B. (Eds.). (2024). *Rituality from the aesthetic experience in Mediterranean context*. Palgrave MacMillan. [En prensa. Aceptado para publicación].
5. Expósito de Vicente, C.; Cuenca Abellán, B. (Eds.). (2024). *Espacios sagrados y profanos. Revisiones desde el Arte*. Tirant Lo Blanch. [En prensa. Aceptado para su publicación].
6. Calvo, E., & de la Cova, E. (Eds.). (2024). *A Qualitative Approach to Translation Studies: Spotlighting Translation Problems*. Routledge.
7. Hernández-López, M. (2024). *Changing Discursive Trends in the Online Review Genre: A Cross-Linguistic Study of BlablaCar*. Brill.
8. Losada Friend, María. 2023. *Una multitud de emociones. El diario de Gertrude Vanderbilt Whitney en España, 1920*. Huelva: Publicaciones de la Universidad de Huelva. 168 páginas. ISBN: 978-84-18280-89-4.





*Departamentos*

9. Moreno Soldevila, Rosario y Vicente Cristóbal. 2023. Ovidio, Arte de Amar. Gredos-RBA.
10. Muñiz Grijalvo, Elena y Moreno Soldevila, Rosario (Eds.). (2023) Understanding Integration in the Roman World. Brill.
11. Moreno Soldevila, Rosario (2023). "Presentación" en Daniel Nisa Cáceres y Alberto Marina Castillo (Eds.), La odisea de las escritoras: Propuesta didáctico-divulgativa para repensar la historia de la literatura (p. 5). DeCulturas.
12. Moreno Soldevila, Rosario (2023). "Mujer y literatura en Roma. La historia que no nos contaron" en Daniel Nisa Cáceres y Alberto Marina Castillo (Eds.), La odisea de las escritoras: Propuesta didáctico-divulgativa para repensar la historia de la literatura (p. 15-18). DeCulturas.
13. Muñiz Grijalvo, Elena y Rosario Moreno Soldevila (2023). "Foreword" en Elena Muñiz Grijalvo y Rosario Moreno Soldevila (Eds.) Understanding Integration in the Roman World (pp. 1-10). Brill.
14. Moreno Soldevila, Rosario (2023). "Literature and Integration in Martial and Pliny the Younger" en Elena Muñiz Grijalvo y Rosario Moreno Soldevila (Eds.) Understanding Integration in the Roman World (pp. 157-174). Brill.
15. Nisa Cáceres, Daniel y Marina Castillo, Alberto (Eds.) 2023. La odisea de las escritoras: propuesta didáctico-divulgativa para repensar la historia de la literatura. Sevilla: Deculturas.
16. Pacheco Costa, Verónica. Introducción, traducción y notas. Alejandra Kollontay, de Isabel Oyarzábal Smith. Editorial Dyckinson, agosto 2023. ISBN 978-84-1170-215-7
17. Serón Ordóñez, I. (2023). "Twelfth Night" llega a España. La versión de Jaime Clark: traducción y mediación cultural en torno a Shakespeare. Tirant lo Blanch



Departamentos

### Capítulos de libros

1. Álvarez López, C. J. (2023). La presencia de Maimónides en la revista *Aki Yerushalayim*, en F. Jiménez Bedman (Ed.), *Moshe ben Maimon: vida, obra y legado* (pp. 29–57). In locum Nativola.
2. Álvarez López, C. J. (2024). Lexical Availability in Contemporary Judeo-Spanish, en L. Minervini & F. Savelsberg (Eds.), *New Perspectives on Judeo-Spanish and the Linguistic History of the Sephardic Jews* (pp. 282–309). Brill.
3. Briales, I. y Filsinger, G. (2023). Framing de las noticias en la prensa británica sobre la irrupción de la extrema derecha en Andalucía: lengua, ideología y traducción en J. de Santiago-Guervós, T. Fernández-Ulloa, y M. Soler (Eds.), *El discurso como herramienta de control social*. Peter Lang. ISBN: 978-3-631-88515-4.
4. Briales, I. y Rodríguez, M. J. (2024). Spotlighting and managing a very likely loss in culturally-marked AVT: the case of Ocho apellidos catalanes en E. Calvo y E. de la Cova (Eds.), *Spotlighting Translation Problems: a Qualitative Approach to Translation Studies*. Routledge. ISBN: 9781032182483.
5. Calvo Encinas, E. y Morón Martín, M. (2023). A Reception Study of the Game of Thrones Audiovisual Translations into Spanish: translation problems vs. translation errors, en A. Álvarez-Ossorio, F. Lozano, R. Moreno Soldevila y C. Rosillo-López (eds.) *Game of Thrones - A View from the Humanities* Vol. 1., Palgrave MacMillan, 243 - 276. <<https://doi.org/10.1007/978-3-031-15489-8>>. ISBN: 978-3-031-15488-1
6. Calvo Encinas, E., y de la Cova, E. (2024). A Functionalist Foundation. En E. Calvo y E. de la Cova (Eds.), *A Qualitative Approach to Translation Studies* (pp. 11-25). Routledge.
7. Calvo, E., y de la Cova, E. (2024). Elusive Concepts in Translation Studies. En E. Calvo y E. de la Cova (Eds.), *A Qualitative Approach to Translation Studies* (pp. 26-54). Routledge.
8. Calvo, E., y de la Cova, E. (2024). Qualitative Coding: Inducing and Deducing. En E. Calvo y E. de la Cova (Eds.), *A Qualitative Approach to Translation Studies* (pp. 55-86). Routledge.
9. Calvo, E., y de la Cova, E. (2024). Spotlighting Translations Problems Using Qualitative Methodology: Debriefing and Lessons Learnt. En E. Calvo y E. de la Cova (Eds.), *A Qualitative Approach to Translation Studies* (pp. 289-296). Routledge.



Departamentos

10. Calvo, E., y de la Cova, E. (2024). What Is This Book about and Who Is It for? En E. Calvo y E. de la Cova (Eds.), *A Qualitative Approach to Translation Studies* (pp. 3-10). Routledge.
11. Calvo, E. y Way, C. (2024). Translating psychometric tests: when Skopos gets lost in literality. Calvo, E y De la Cova, E. (Ed.), *A Qualitative Approach to Translation Studies*. Routledge.
12. Crego Gómez, M. (2023). L'inspecteur des marchés dans la base de données PUA. Résultats préliminaires en Nejmeddine Hentati (Ed.), *Conférences sur l'histoire de l'Occident musulman et sa civilisation* (pp. 31-41) Tunis, Latrach Édition.
13. Crego Gómez, M. (2023). Murāqib al-aswāq fī qā'idat al-bayānāt PUA al-natā'iy al-awwaliyya en Nejmeddine Hentati (Ed.), *Conférences sur l'histoire de l'Occident musulman et sa civilisation* (pp. 79-82) Tunis, Latrach Édition.
14. Cuartero Otal, J. (2024): Verbos en las expresiones de desplazamiento en alemán y en español: ¿hasta qué punto influye la traducción? En Lozano Sañudo, B./ Sánchez López, E./ Robles Sabater, F. (eds.) *Cruzando puentes: Nuevas aportaciones a la traducción del alemán y el español*, (Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens (TRANSÜD)). Berlín: Frank & Timme. 41-62.
15. Cuenca Abellán, B. (2024). Aproximaciones a la espiritualidad islámica postandalusí a través de sus espacios de culto. La Mezquita de La Xara en la Ermita de Santa Annetta (Simat de Valldigna, Valencia) en C. Expósito de Vicente, B. Cuenca Abellán (Eds.) *Espacios sagrados y profanos. Revisiones desde el Arte*. [En prensa. Aceptado para publicación]. 32 páginas. Tirant Lo Blanch.
16. Cuenca Abellán, B. (2024). El ascenso místico al Paraíso por medio del vacío del mihrāb. Memoria, identidad y experiencia sensorial en época Omeya, en A. Rei, P. Garrido Clemente (Eds.) *Misticismo Islámico em al-Andalus – I-Textos e Contextos, e II – Gnose, Símbolo e Metáfora*. [En prensa. Aceptado para su publicación]. 24 páginas. Instituto de Estudos Medievais. Universidade Nova de Lisboa
17. Cuenca Abellán, B. (2024). El legado material de mudéjares y moriscos en la Comunidad Valenciana. De patrimonio clandestino a patrimonio inclusivo. El Proyecto Terra Morisca, en R. Hernández Rojas, (Ed.). *La Gestión Turística del Patrimonio en destinos de interior*. [En prensa. Aceptado para su publicación]. 21 páginas. Thomson Reuters-Aranzadi.



Departamentos

18. Cuenca Abellán, B. (2024). Mystic experiences through aesthetics innovations in andalusí medieval islamic art. The evolution of Cordoba Mosque, en C. Expósito de Vicente, B. Cuenca Abellán (Eds.), *Rituality from the aesthetic experience in Mediterranean context*. [En prensa. Aceptado para publicación]. 23 páginas. Palgrave MacMillan.
19. Cuenca Abellán, B.; Expósito de Vicente, C. (2023). Repensar el patrimonio histórico: itinerarios culturales con perspectiva de género como método de innovación docente en Historia del Arte, en Simón Márquez, M.M., Gázquez Linares, J., Martos Martínez, Á., Molina Moreno, P., Fernández Gea, S. (Eds.) *Estrategias y nuevas prácticas de Innovación Docente en Investigación en Educación, Arte y Humanidades* (49-57). Asunivep.
20. De la Cova, E., & Relinque, M. (2023). New framework for the systematization of translation problems analysis and its implementation in legal translation training. En C. Vargas-Sierra y J.A. Sánchez-Fajardo, *La traducción en la encrucijada interdisciplinar: temas actuales de traducción especializada, docencia, transcreación y terminología*. (pp. 267-292). Tirant Humanidades.
21. De la Cova, E., y Torres-del-Rey, J. (2024). Translation Problems in App Localisation: The Case of Google Home. En E. Calvo y E. de la Cova (Eds.), *A Qualitative Approach to Translation Studies* (pp. 166-184). Routledge
22. De la Torre García, M. (2023). Peces que nadan entre poemas, recetas y otras letras, atrapados en las redes del tiempo, en *Hablaban con las bestias: aproximaciones literarias a la historia natural* (pp. 109-140), Athenaica.
23. Elisa, Briaes, Isabel y Gustavo Filsinger. 2023. "Framing de las noticias en la prensa británica sobre la irrupción de la extrema derecha en Andalucía: lengua, ideología y traducción" en J. De Santiago, T. Fernández y M. Soler (Coords.) *El discurso como herramienta de control social*. Peter Lang. 43-55.
24. Fernández Vázquez, J.M. (2024). Muerte y guerra en dos episodios nacionales de Galdós: Trafalgar y Aita-Tettauen, en J.M. Goñi Pérez; J. Avilés Diz y R. de la Fuente Ballesteros(eds), *Moiras, keres y thánatos: la expresión de la muerte en la literatura hispánica*, Valladolid, Colección "Cultura Iberoamericana", pp. 43-55. Univeristas Castellae.
25. Hernández-López, M. (2024). Metacommunication and the discursive construction of identity in peer-to-peer reviews. En: P. Garcés-Conejos Blitvich y Patricia Bou Franch (Eds.) *Evaluating Online Identities: Case Studies from the Spanish Speaking World*. Palgrave MacMillan



Departamentos

26. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2023). Autoevaluación, análisis del error y aprendizaje autónomo en la traducción de textos especializados (francés-español/español-francés) en E. Castro León (Ed.), *Interrelaciones entre la imagen, el texto y las tecnologías digitales. Nuevas perspectivas en la enseñanza de las ciencias sociales* (pp. 1038-1055). Dykinson.
27. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2023). El alumnado y el profesorado ante la traducción inversa de textos especializados (español-francés): resultados preliminares de un proyecto de innovación en R. Pinilla Gómez e I. Cruz Carvajal (Coords.), *Estudios de innovación docente como punto de encuentro de ciencias humanísticas y sociales* (pp. 334-352). Dykinson.
28. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2023). La productividad en la formación de los futuros traductores: experiencias docentes en el aula de traducción especializada (francés-español/español-francés) en M. Valero-Redondo y F. J. Rodríguez Mesa (Coords.), *Innovación en la enseñanza de lenguas: mejoras docentes para el aprendizaje del siglo XXI* (pp. 997-1012). Dykinson.
29. Jiménez-Carra, N. y Mendoza-García, I. (2024). A Proposal for the Categorisation of Translation Problems Arising from Culturally Marked Translation Units in Children's Literature. En E. Calvo y E. de la Cova (Eds.) *A Qualitative Approach to Translation Studies Spotlighting Translation Problems* (1ª ed., pp. 134-150). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003253594>.
30. Koreneva Antonova, O. y Saleh Husein, H. (2023). Remote interpreting: space travel and its terminological impact in Spanish, German, Arabic and Russian. International Workshop on Interpreting Technology (SAY-IT 2023), libro de abstracts, Universidad de Málaga.
31. Koreneva Antonova, O., Medina Reguera, A., Marques Gomes da Motta, B., Moreno Arroyo, C., De Troya Landero, H., y Gago Fernández, L. (2024). *Necesidad de la gestión terminológica multilingüe eficaz para el éxito del Comercio Exterior. Multilingual Digital Terminology Today*, Conferencia terminológica, Universidad de Granada, Facultad de Traducción, libro de abstracts, 27-28.06.2024.
32. Koreneva-Antonova, O. y Gallego-Gallardo, I. (2024). Innovación para la enseñanza sostenible de lenguas extranjeras para traducción, interpretación y turismo: ecodidáctica con el CHATGPT. En *Inteligencia Artificial ¿amiga o enemiga?* Editorial: Peter Lang, pp. 181-193. ISBN 978-3-631-91587-5





Departamentos

33. Lobato Patricio, J. & Relinque Barraca, M. (2024). Sworn translation of legal documents en E. de la Cova, & E. Encinas (Eds.), *Spotlighting Translation Problems: a Qualitative Approach to Translation Studies* (pp. 1 – 17). Editorial Routledge Alonso,
34. Martín Martín-Mora y Jiménez Gutiérrez, I. (2024). Desarrollo del perfil profesional del futuro traductor a través de la innovación docente: herramientas informáticas para la formación en traducción inversa especializada (español-francés) en L. M. Pérez Fernández y R. Jorge (Coords.), *Entrelazando lenguas y culturas: perspectivas actuales en torno a la adquisición y didáctica de lenguas, estudios lingüísticos y traducción, y estudios culturales y literatura* (pp. 399-417). Dykinson.
35. Martín Martín-Mora, C. (2023). La inclusión a través de la lengua: el caso de la Unión Europea. En: R. Grana (coord.), *Otras miradas en torno a las identidades* (pp. 11-25). Egrejus Ediciones.
36. Martín Martín-Mora, C. (2024). El régimen lingüístico en la UE: luces y sombras del multilingüismo integral. En: L. M. Pérez Fernández y J. Richard (coords.), *Entrelazando lenguas y culturas: perspectivas actuales en torno a la adquisición y didáctica de lenguas, estudios lingüísticos y traducción, y estudios culturales y literatura* (pp. 311-327). Dykinson.
37. Martín Martín-Mora, C. (2024). Eliminando fronteras lingüísticas a través de la traducción en la UE. En: F. Trujillo y B. Pérez-Cortina (coords.), *Estudios sobre y desde la frontera* (pp. 303-317). Dykinson.
38. Martín Martín-Mora, C. (2024). La gramática contrastiva español-francés para el desarrollo de la subcompetencia bilingüe del estudiantado de traducción e interpretación. En: B. Pizà-Mir et al. (coords.), *Las ciencias sociales, las humanidades y sus expresiones artísticas y culturales: una tríada indisoluble desde un enfoque educativo* (837-852). Dykinson.
39. Martín Martín-Mora, C. y Jiménez Gutiérrez, I. (2023). La inserción profesional del futuro traductor: herramientas informáticas en el aula de traducción especializada (francés-español/español-francés) en E. López Meneses y C. Bernal Bravo (Eds.), *Educación, tecnología, innovación y transferencia del conocimiento* (pp. 797-807). Dykinson.
40. Martín Martín-Mora, C. y Jiménez Gutiérrez, I. (2024). Hacia el desarrollo de la subcompetencia instrumental para la traducción inversa (español-francés): estudio preliminar sobre las percepciones del estudiantado en B. Pizà-Mir, M. del M. Suárez Vilagran, R. Gavilanes Pérez, H. Planisi Gil, I. Capriles



#### Departamentos

- González, C. Bauçà de Mirabò y J. J. Matas Pastor (Coords.), *Las ciencias sociales, las humanidades y sus expresiones artísticas y culturales: una tríada indisoluble desde un enfoque educativo* (pp. 821-836). Dykinson.
41. Martín Martín-Mora, C. y Jiménez-Salcedo, J. (2024). El eurolecto como lenguaje de especialidad en la UE: el caso del castellano. En: G. Francisco Sánchez et al., *Variedades del español: aproximaciones desde la sociolingüística, la pragmática, la traducción y la interpretación* (pp. 156-175). Brill.
  42. Martínez Vázquez, M. (2023). A constructional analysis of digo yo in Peninsular Spanish en I. Hennecke y E. Wiesinger (Eds.), *Constructions in Spanish*. (Constructional Approaches to Language 34, pp. 256-279. John Benjamins
  43. Martín-Ruel, E. Y Torrella, C. (2024). Interpreting problems in multiparty interactions, en Calvo y De la Cova (Eds.), *A qualitative approach to translation studies: spotlighting translation problems* (pp. 258-272). Routledge.
  44. Mateo Cubero, I. y Vivaldi, V. (2023). El cómic en el aula de alemán como L2: expresión escrita, trabajo cooperativo y uso de NTIC en E. López Meneses / C. Bernal Bravo (coords.), *Educación, tecnología, innovación y transferencia del conocimiento* (pp. 1845-1858). Dykinson
  45. Mateo Cubero, I. y Vivaldi, V. (2023). El cómic en el aula de alemán como L2: expresión escrita, trabajo cooperativo y uso de NTIC en E. López Meneses / C. Bernal Bravo (coords.), *Educación, tecnología, innovación y transferencia del conocimiento* (pp. 1845-1858). Dykinson.
  46. Mendoza García, I. (2024). La práctica editorial en la traducción cultural de la literatura para la infancia: el caso de Judy Moody en España y Latinoamérica. En M. J. Hernández Guerrero, D. Marín Hernández, David y M. Rodríguez Espinosa (Eds.) *Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias y retos*. (1ª ed., Colección Interlingua 365, pp. 343-360). Comares. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781003253594>.
  47. Moore, P. (2023). Translanguaging in CLIL. En Banegas, D. y Zappa-Hollman, S. (Eds.) *The Routledge Handbook of Content and Language Integrated Learning*. London & New York: Routledge, pp. 28-42. Doi: <https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781003173151-4/translanguaging-clil-pat-moore>
  48. Morón, M. (2023) Creativity as an added value in translators' training: learning through transcreation, en G. Massey, E. Huertas-Barros y D. Katan (eds). *The*



*Departamentos*

- Human Translator in the 2020s*, Routledge, 108-124.  
<<https://doi.org/10.4324/9781003223344>>. ISBN 9781003223344.
49. Morón, M. Carreira, O. (2024) The Extraordinary Nature of Transcreation Problems: The Apple Corpus, en E. De la Cova, y E. Calvo. (eds.), *A Qualitative Approach to Translation Studies*. Routledge, pp. 214 - 227. ISBN 9781003253594.
50. Nisa Cáceres, D. 2023: Escritoras y lectoras de la ficción gótica: un viaje inesperado, en Daniel Nisa Cáceres y Alberto Marina Castillo (eds.), *La odisea de las escritoras: propuesta didáctico-divulgativa para repensar la historia de la literatura*, 19-22. Sevilla: Deculturas.
51. Ortega-Herráez, J. M. y Vigier-Moreno, F. J. (2024). Categorising Problems in Court Translation. A Study of Essential Documents Produced in Spanish Criminal Proceedings en E. Calvo y E. De la Cova (Eds.), *A Qualitative Approach to Translation Studies. Spotlighting Translation Problems* (pp.89–103). Routledge.
52. Pacheco Costa, V. “¿Dónde están las brujas en Vinegar Tom?“, en *Las desconocidas. Estudios sobre la construcción de la identidad femenina en la literatura. Compromiso y reivindicación: la dramaturgia femenina reclama su sitio*, editorial Renacimiento, mayo 2024, ISBN: 978-84-19231-34.
53. Pacheco Costa, V. “Gender Equality in Puritanical North America in the Late 18th Century: Judith Sargent Murray”, en *Gendered lights of reason. Cultural and educational perspectives*, editado por Antonella Cagnolati, Gruppo editoriale Tab s.r.l (Italia), pp: 63-83; diciembre 2023. ISBN 978-88-9295-816-6.
54. Pacheco Costa, Verónica. “Isabel Oyarzabal Smith: An International Writer from Malaga”, en *Escritoras en la Querelle de Femmes*, ed. Salvatore Bartolotta, Ediciones UNED, pp: 255-267, diciembre 2023, ISBN: 978-84-362-7959-7.
55. Parrilla Gómez, L. y Postigo Pinazo, E. (2023). Analysis of Audio Transcription Tools with Real Corpora: Are They a Valid Tool for Interpreter Training? En Lázaro Gutiérrez, R., Álvaro Aranda, C. (eds) *New Trends in Healthcare Interpreting Studies. New Frontiers in Translation Studies*. Springer, Singapore. <https://doi.org/10.1007/978-981-99-2961->
56. Pérez-Macías, L. y Vigier-Moreno, F. J. (2023). Análisis de la preedición de textos jurídicos siguiendo las recomendaciones de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico en la traducción inversa español-inglés



Departamentos

- en C. Vargas-Sierra y J. A. Sánchez Fajardo (Eds.), *La Traducción en la encrucijada interdisciplinar*. Temas actuales de traducción especializada, docencia, transcreación y terminología (pp.103–124). Tirant-Lo Blanch.
57. Ponce Márquez, N. (2023). Aproximación al etiquetado de imágenes como fundamento traductológico en la investigación en Lectura Fácil en M-J. Varela Salinas y C. Plaza Lara (Eds.) *Aproximaciones teóricas y prácticas a la accesibilidad desde la traducción e interpretación*. Ed. Comares (colección Interlingua), Granada.
58. Prieto-Velasco, J. A. (2024). An accessible translation-oriented analysis to assess pictogram comprehensibility in agri-food texts. En Peñuelas Gil, Isabel y Ortego Antón, María-Teresa. *Interpreting and Translation for Agri-food Professionals in the Global Marketplace*. Berlin, Boston: De Gruyter, <https://doi.org/10.1515/9783111101729>
59. Prieto-Velasco, J. A. (2024). Traducción intersemiótica y divulgación inclusiva del conocimiento científico mediante cómics médicos: una aproximación metodológica al proyecto IncluMed. En Ingrid Cobos López (ed.) *Traducción (biosanitaria), Medicina Gráfica y Comunicación médico-paciente*. Valencia: Tirant Lo Blanch, 13-46.
60. Reyes Tejedor, M. y Martínez López, J. A. (2023). El estatus jurídico de las lenguas de signos española y catalana, y su contraste con la lengua de señas nicaragüense. En M. Reyes, R. Gutiérrez, J. de la Cruz-Campos y C. Gallardo (coords.), *Procesos de enseñanza y aprendizaje en la sociedad actual* (pp. 33-48). Dykinson.
61. Ruhstaller S. y Gordón Peral, M. D. (2023). Principios y métodos en la investigación de la toponimia del mediodía hispánico, en J. Terrado Pablo/J. Giralt Latorre (eds.), *Nuevos senderos en la toponimia hispánica* (pp. 283-305). Lleida: Pagès Editors.
62. Salgado-Robles, F. & F. Lorenzo. (2024). Spanish for Specific Purposes for Heritage Learners. In B. Lafford, L. Sánchez-López, A. Ferreira, & E. Arnó Macià (Eds.), *The Routledge Handbook on Spanish for Specific Purposes*. Routledge.
63. Szymyślik, R. y Rodríguez-Rodríguez, F (2023). Translation Problems in Superhero and Western Graphic Narratives. Calvo Encina, E. y de La Cova Morillo-Velarde, E. (eds., pp. 118-133) *Spotlighting Translation Problems: a Qualitative Approach to Translation Studies*. Routledge.
64. Vigier-Moreno, F. J. y Relinque Barranca, M. (2023). La mediación





### Departamentos

interlingüística e intercultural en el ámbito de la protección internacional en Andalucía: necesidades y soluciones identificadas por las entidades implicadas en C. Valero-Garcés (Coord.), *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) en transición / Public Service Interpreting and Translation (PSIT) in Transition* (pp.221–234). Editorial Universidad de Alcalá.

## Investigación

### Proyectos de investigación

1. Álvarez López, C. J. Miembro del equipo de investigación del proyecto I+D+i Sefarad, 2.0: edición, estudio y aprovechamiento digital de textos sefardíes (ref. PID2021-123221NB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, cuyo plazo de ejecución se extiende desde el 1 de septiembre de 2022 hasta el 31 de agosto de 2025 y se desarrolla en el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (ILC, CSIC), con una financiación total de 84.700,00 €.
2. Calvo Encinas, E. UPO-1265425: CLOSER-INT (Coupling Language Services for Internationalization). (Proyecto FEDER UPO).
3. Crego Gómez, M. Título del Proyecto: Tránsitos y migraciones en el norte de África: análisis diacrónico de la población y su entorno (DIANA).MICIN/AEI/10.13039/501100011033 y FEDER Una manera de hacer Europa. Referencia: PID2021-122872NB-C22. Importe concedido: 65.461 € Duración: 4 años. (Junto con el proyecto PID2021-122872NB-C21. Transformaciones del espacio magrebí en perspectiva histórica (TRAMAGHIS), se integra en el proyecto coordinado de investigación Tránsitos y transformaciones en el espacio y la población magrebíes (MAGNA II).
4. Cuenca Abellán, B. Título del Proyecto: ECO. Evaluando Campañas contra el Odio. Entidad financiadora: Citizens, Equality, Rights and Values Programme-CERV. Unión Europea. Entidades participantes: Universidad de Murcia, Fundación al-Fanar, Universidad de Salamanca, Creando Huellas. Duración: 2023-2024. 1 año. Investigador/a principal: Dra. Pilar Garrido Clemente (Universidad de Murcia), Dra. Rocío Zamora (Universidad de Murcia), Dra. María del Mar Grandío (Universidad de Murcia) y Dr. Carlos Arcilla (Universidad de Salamanca).
5. De la Cova, E. Título del proyecto: Estudio cognitivo de diagnóstico de problemas de traducción y triangulación metodológica para la automatización de procesos de traducción. Categoría: IP. Entidad Financiadora: Plan Propio de





*Departamentos*

- la Universidad Pablo de Olavide. Duración: 12 meses (inicio enero 2024)  
Financiación: 2.799,42 €
6. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Miembro del proyecto.. “Awesome: American Women Exploring Spain (1880-1936) - Open Multimedia”. Viajeras Estadounidenses Explorando España (1880-1936) - Encuentros Multimedia En Abierto. Universidad de Alicante. Proyecto Autonómico de la Generalitat Valenciana. 01/01/2023-30/12/2024. Directora Sara Prieto García-Cañedo
  7. Granados Navarro, Adrián. Proyecto: CLIL Network for Languages in Education: Towards bi- and multilingual disciplinary literacies (CLILNetLE) (Cost Action CA21114). Categoría: investigador colaborador. Entidad financiadora: Comisión Europea. Duración: 06/10/2022-05/10/2026. Financiación: Variable hasta término.
  8. Granados Navarro, Adrián. Proyecto: Distribución Social de la Bilingüedad: Competencia en Comunicación Lingüística en Educación Bilingüe (modelos CLIL) (Proyectos de Generación de Conocimiento 2022 PID2022-139685OB-I00). Categoría: investigador colaborador. Entidad financiadora: del Ministerio de Ciencia e Innovación. Duración: 01/09/2023-31/08/2027. Financiación: 78.375,00 €.
  9. Hernández-López, M. CS-transcribe: Investigación de Necesidades y Desarrollo de una Herramienta Digital de Transcripción para las Ciencias Sociales. Entidad financiadora: MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACIÓN. INVESTIGADOR RESPONSABLE: JUAN MIGUEL GÓMEZ ESPINO /CARLES X. XIMÓ NOGUERA. En calidad de: Investigadora. Referencia: TED2021-131729B-I00. Tipo de proyecto: Proyectos I+D+i. Duración: 01/12/2022 - 30/11/2024. Número de investigadores: 15. Importe: 113.160,00 €.
  10. Hernández-López, M. “Red Temática sobre comunicación conflictiva y mediación: interacción, vínculos relacionales y cohesión social” :Del 1 de junio del 2023 al 1 de junio de 2025 IP de un grupo de trabajo dentro del proyecto “Red Temática sobre comunicación conflictiva y mediación: interacción, vínculos relacionales y cohesión social” en el marco del Programa Estatal para Impulsar la Investigación Científico-Técnica y su Transferencia, del Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación, cuya investigadora principal es D<sup>a</sup>. Inés Olza Moreno. Financiación: 13.250€.
  11. Hernández-López, M. “Patologización discursiva digital en Twitter, Instagram y TikTok”: Del 1 de septiembre del 2023 al 31 de agosto de 2027 investigadora en el proyecto “Patologización discursiva digital en Twitter, Instagram y TikTok”



*Departamentos*

- (PID2022-136840OB-I00), del Ministerio de Ciencia e Innovación. Financiación: 71.250€
12. Hernández-López, M. Desde el 25 de marzo de 2024, miembro del Grupo de Investigación PROFUSA (Procesos y Funciones Socioafectivas), con sede en la Universidad de Valencia.
  13. Koreneva Antonova, O.-Proyecto I+D+i FEDER Andalucía 2014-2020 “COMUNICACIÓN DIGITAL MULTIMODAL MULTILINGÜE PARA PYMES ANDALUZAS: ANÁLISIS DISCURSIVO DE SITIOS WEB CORPORATIVOS”
  14. Koreneva Antonova, O. Proyecto «VISUALECT: Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil» financiado por el programa estatal de I+D+i orientada a los retos de la sociedad (convocatoria 2020) del Ministerio de Ciencia e Innovación
  15. Koreneva Antonova, O. Proyecto VIP Adaptación multilingüe y multi-dominio para la optimización del sistema VIP (VIP II), con código de referencia PID2020-112818GB-I00, desde enero de 2022, financiado en la convocatoria de 2020 de Proyectos I+D+i – Proyectos de Generación del Conocimiento Tipo B del Ministerio de Ciencia e Innovación, Universidad de Málaga (2021-25), coord. Gloria Corpas.
  16. Koreneva Antonova, O. Proyecto Terminology Without Borders – Parlamento Europeo, TermCoord 2022-24
  17. Koreneva Antonova, O. Universidad de Cádiz, PID Podcast para alemán en turismo, colaboradora 23-24
  18. Koreneva Antonova, O. Universidad de Málaga, proyecto “el juego como elemento dinamizador, herramienta de atención a la diversidad y recurso que mejora el sistema de evaluación en el aula universitaria”, 22-24, colaboradora
  19. Limbach, Christiane: Proyecto de I+D+i, de la Universidad Pablo de Olavide; Título: Comunicación Digital Multimodal Multilingüe para Pymes Andaluzas: Análisis Discursivo de Sitios Web Corporativos (COMVENCE); Financiado por: Junta de Andalucía, Fondos FEDER; Duración: 01/06/2021 – 30/06/2023.
  20. Limbach, Christiane: Proyecto de I+D+i estatal, Convocatoria Retos de la Sociedad 2020, Universidad Pablo de Olavide; Título: Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil (VISUALECT) PID2020-118775RB-C22; Financiado por: Ministerio de Ciencia e Innovación de España (35.090 €); Duración: 01/09/2021 – 01/09/2024.



*Departamentos*

21. Lobato Patricio, J. REFERENCIA: PID2020-113236GB-100 TITULO: La retroalimentación formativa en la enseñanza-aprendizaje de la traducción (RETROTRAD) AREA: Ciencias de la educación SUBAREA: Ciencias de la educación Entidad beneficiaria: Universidad Pompeu Fabra Centro: Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje Investigador/a principal 1 (IP1): Dra. Maria Dolors Cañada Pujols Investigador/a principal 2 (IP2): Dra. Gemma Andújar Moreno Fecha de inicio del proyecto: 01/09/2021 Fecha de finalización del proyecto: 01/09/2024 N° Investigadores en el Equipo de Investigación: 5
22. Lobato Patricio, J. Investigadora en el proyecto: Coupling Language Services for Internationalization (CLOSER-INT), entidad financiadora: Consejería de Conocimiento, Investigación y Universidad, investigador responsable: Elisa Calvo Encinas y Maria de los Ángeles Morón Martín. Proyectos I+D+i. Duración: 01/07/2021 - 30/06/2023. Importe: 25.000,00 €
23. Lorenzo Bergillos, F. Proyecto: CLIL Network for Languages in Education: Towards bi- and multilingual disciplinary literacies (CLILNetLE) (Cost Action CA21114). Categoría: investigador principal (wg2). Entidad financiadora: Comisión Europea. Duración: 06/10/2022-05/10/2026. Financiación: Variable hasta término.
24. Lorenzo Bergillos, F. Proyecto: Distribución Social de la Bilingüidad: Competencia en Comunicación Lingüística en Educación Bilingüe (modelos CLIL) (Proyectos de Generación de Conocimiento 2022 PID2022-139685OB-I00). Categoría: investigador principal. Entidad financiadora: del Ministerio de Ciencia e Innovación. Duración: 01/09/2023-31/08/2027. Financiación: 78.375,00 €.
25. Lorenzo Bergillos, F. Proyecto. Concurrencia al Plan Estatal I+D PPI2202. Universidad Pablo de Olavide. Categoría: investigador principal. Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide. Duración: 01/09/2023-31/08/2027. Financiación: 7.000,00 €.
26. Lorenzo Bergillos, F. Proyecto. Bilingüismo y biculturalismo español/inglés: estudio de tres poblaciones transculturales: dreamers, heritage speakers y study abroaders (Proyectos de I+D+i en el Marco del Programa
27. Losada Friend, M. Proyecto "Pasiones y afectos en femenino: Europa y América: siglos XVII-XX. Perspectivas históricas y literarias (PID2020-113063RB-100). IP: M<sup>a</sup>Luisa Candau Chacón (Universidad de Huelva). Categoría en el proyecto: Miembro investigador a TC. Entidad financiadora:



*Departamentos*

- Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Duración: 01/09/2021-31/08/2025. Financiación: 41.140€.
28. Losada Friend, M. Proyecto: “Mairin Mitchell en la Andalucía de los años 30 del siglo XX: La impronta revolucionaria de una autora irlandesa.” (P20\_00790-PAIDI 2020). IP: José Francisco Fernández Sánchez (Universidad de Almería). Duración: Septiembre 2021-Diciembre 2023. Financiación: 14.080€
29. Luengo López, J. Investigador del Grup d'Estudis Històrics sobre les Transicions i la Democràcia (GEHTID). Grupo de Investigación. Convocatoria pública de la Direcció General de Ciència i Investigació. Conselleria d'Innovació Universitaria, Ciència i Societat Digital. Generalitat Valenciana. Código: PROMETEU/2020/050. Investigador principal: Dra. Ana Aguado Higón. Institución: Universitat de València. Fechas: desde el 10 de enero de 2022 hasta el 31/12/2024
30. Martín-Ruel, E Investigadora en el proyecto: Coupling Language Services for Internationalization (CLOSER-INT), entidad financiadora: Consejería de Conocimiento, Investigación y Universidad, investigador responsable: Elisa Calvo Encinas y Maria de los Ángeles Morón Martín. Proyectos I+D+i. Duración: 01/07/2021 - 30/06/2023. Importe: 25.000,00 €
31. Martín-Ruel, E Investigadora en el proyecto: Diseño de perfil de competencias básicas para la formación en interpretación en contextos de protección internacional. Ayudas al Desarrollo de Líneas de Investigación Propias en régimen de concurrencia competitiva, en el marco del VI Plan Propio de Investigación y Transferencia (2023- 2026), (Rf<sup>a</sup>: PPI 2304). Investigadora Responsable: Mariana Relinque Barrera. Importe: 5.700€
32. Mateo Cubero, I. Investigadora colaboradora en el Grupo de Investigación HUM864 sobre Lingüística Contrastiva Alemán Español Entidad financiadora: Plan Andaluz de Investigación (PAIDI) Convocatoria (Unión Europea, Nacional, Comunidades Autónomas): Comunidad Autónoma Entidades participantes: Universidad Pablo de Olavide Duración: 18/07/2019 a la actualidad Investigador principal: Juan Miguel Cuartero Otal
33. Moore, P. SHIFT: Understanding the Internationalisation of Higher Education from the Student Perspective: A Longitudinal Examination of Disciplinary Literacies in English-medium education. Entidad financiadora: MINECO. Tipo de convocatoria: europeo. Entidades participantes: UCM; UM; UPO; Universität Wien. Duración: 2019-2023. Investigador principal: Emma Dafouz UCM & Pascual Pérez-Paredes UM. Categoría en el proyecto: Investigadora senior.



### Departamentos

Número de investigadores participantes: 10. Importe total del proyecto/contrato: desconocido.

34. Moreno Soldevila, Rosario. Escritoras del s. XXI y recepción de los clásicos: aproximaciones filológicas y traductológicas a la reescritura de la Guerra de Troya en la narrativa femenina contemporánea. Investigadora principal. UPO (VI Plan Propio de Investigación). Duración: 1 año. Financiación: 8.000 €.
35. Moreno Soldevila, Rosario. Corneli Taciti libri qui supersunt (pars I): Edición crítica, traducción y comentario de Annales I-VI para el s. XXI. Investigadora principal. UPO (VI Plan Propio de Investigación). Duración: 1 año. Financiación: 8.000
36. Morón, M., Coupling Language Services for Internationalization (Closer-Int). Elisa Calvo y Marián Morón (IP). FEDER-UPO-Junta de Andalucía, 2021-2023.
37. Pacheco Costa, Verónica. Actualmente, investigadora en proyecto I+D+i FEDER Andalucía. Referencia: US-1381475. Título: Andaluzas ocultas. Medio siglo de mujeres intelectuales (1900-1950)
38. Parrilla Gómez, L. Miembro del proyecto “VIP II: Multilingual and Multi-domain Adaptation for the Optimisation of the VIP system” (PID2020-112818GB-I00). Ministerio de Ciencia e Innovación. Dotación: 60 500€ (Universidad de Málaga, 2021 – )
39. Parrilla Gómez, L. Colaboradora del proyecto RECOVER: InterpREtación automática multilingüe para casos COVID-19 en los sERvicios de urgencias (Nº ref.: ProyExcel\_00540). Dotación: 79994,71€. Universidad de Málaga) (2022 – 2025).
40. Parrilla Gómez, L. Colaboradora del proyecto Sistema integrado Voz-texto para intérpretes: Prueba de concepto (Nº ref.: PDC2021-121220-I00). Dotación: 92000€. Universidad de Málaga (2021-2023).
41. Parrilla Gómez, L. Coordinadora del proyecto “Actividades de mediación lingüística para A2 y B1 en Enseñanza Secundaria y Escuela Oficial de Idiomas” (MPL-153/21). Consejería de Educación de Andalucía. Dotación: 3.091,96 €. Cursos 2021 – 2023.
42. Parrilla Gómez, L. Investigadora del proyecto “Comunicación inclusiva (COMIN) para personas con enfermedades minoritarias y necesidades complejas de comunicación” (Universidad de Málaga, 2023 – 2024)





*Departamentos*

43. Parrilla Gómez, L. Investigadora en la Red temática “Prácticas eficientes de comunicación inclusiva en poblaciones con enfermedades infrecuentes (COMIN-ENIN)” (Universidad de Málaga, 2022 – 2024)
44. Parrilla Gómez, L. Investigadora del proyecto “Herramienta digital para evaluar comunicación y lenguaje en personas con necesidades complejas de comunicación: comunicación inclusiva” (Universidad de Málaga, 2023 – 2024)
45. Parrilla Gómez, L. Miembro del proyecto de innovación educativa “Potencialidades de la IA en la formación del profesorado de inglés de educación secundaria (MAES)” (Universidad Pablo de Olavide, 2023-2024)
46. Prieto-Velasco, J. A. Investigador principal. Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil (VISUALECT) (PID2020-118775RB-C22). Ministerio de Ciencia e Innovación. 1 septiembre 2021-31 agosto 2024. 35 090 €.
47. Prieto-Velasco, J. A. Investigador principal. Acceso y divulgación inclusiva del conocimiento científico a través de cómics médicos: nuevos géneros textuales para el empoderamiento de los pacientes (IncluMed). Investigador principal. Plan propio de investigación de la Universidad Pablo de Olavide. Convocatoria PPI2101. 1 enero 2022-30 junio 2023. 7500 €.
48. Prieto-Velasco, J. A. Investigador. Emoción e imagen en los hábitos y trastornos alimentarios: comunicación interlingüística accesible (EIMITA) C-HUM-145-UGR23. Proyectos de investigación aplicada del Plan Propio de Investigación y Transferencia de la Universidad de Granada 2023, financiados por el programa operativo FEDER Andalucía 2021-2027. Duración: 1 enero 2024- 31 diciembre 2026. Universidad de Granada. 18 000 €.
49. Relinque Barranca, M.: Título del proyecto de investigación: diseño de perfil de competencias básicas para la formación en interpretación en contextos de protección internacional Categoría en el proyecto: investigadora principal Entidad financiadora: Ayuda B3 “Ayudas al Desarrollo de Líneas de Investigación Propias” en régimen de concurrencia competitiva, en el marco del VI Plan Propio de Investigación y Transferencia (2023-2026) de la Universidad Pablo de Olavide, (Rfª.: PPI 2304) Duración: 1/01/2024 – 31/12/2024 (12 meses) Financiación: 6000 €
50. Serón Ordóñez, I. Proyecto de Generación de Conocimiento “Corpus paralelos online del español. Una herramienta multifuncional para la traducción, el aprendizaje de lenguas y la investigación lingüística” (PID2021-125313OB-I00; investigadora principal: Dra. Irene Doval Reixa). Inmaculada Serón Ordóñez: investigadora a tiempo completo y coordinadora del equipo de inglés. Financia:



### Departamentos

- Agencia Estatal de Investigación. Duración: 4 años, del 1 de septiembre de 2022 al 31 de diciembre de 2026. Financiación: 68 728 euros.
51. Stender, A. Proyecto de I+D+I, de la Universidad Pablo de Olavide; Título: Comunicación Digital Multimodal Multilingüe para Pymes Andaluzas: Análisis Discursivo de Sitios Web Corporativos (COMVENCE); Financiado por: Junta de Andalucía, Fondos FEDER; Duración: 01/06/2021 – 30/06/2023.
  52. Stender, A. Proyecto de I+D+i estatal, Convocatoria Retos de la Sociedad 2020, Universidad Pablo de Olavide; Título: Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil (VISUALECT) PID2020-118775RB-C22; Financiado por: Ministerio de Ciencia e Innovación de España (35.090 €); Duración: 01/09/2021 – 01/09/2024.
  53. Vigier-Moreno, F. J. Proyecto App para entrenar en posesión de traducción automática neuronal mediante la gamificación en entornos profesionales (GAMETRAPP)// Training app for post-editing neural machine translation using gamification in professional settings (GAMETRAPP). Investigadora principal: Cristina Toledo Báez, Universidad de Málaga. Proyectos estratégicos orientados a la transición ecológica y a la transición digital. Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación (período 2021-2023). Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (referencia TED2021-129789B-I00), Ministerio de Economía y Competitividad. Duración: 01/12/2022-01/12/2024. Cuantía: 156.400 €. Contribución: miembro del equipo investigador.
  54. Vivaldi, V. Investigadora colaboradora en el Grupo de Investigación HUM864 sobre Lingüística Contrastiva Alemán Español Entidad financiadora: Plan Andaluz de Investigación (PAIDI) Convocatoria (Unión Europea, Nacional, Comunidades Autónomas): Comunidad Autónoma Entidades participantes: Universidad Pablo de Olavide Duración: 18/07/2019 a la actualidad Investigador principal: Juan Miguel Cuartero Ojal

### Contratos y Convenios de Investigación.

1. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Responsable. Contrato de servicios de consultoría y asistencia técnica para el impulso, transferencia e internacionalización de la línea de investigación de la fundación pública andaluza Centro de Estudios Andaluces, "Andalucía como elemento de



### Departamentos

- identidad en sus relaciones con el resto de España y con el mundo”. Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces. 11/7/2023-10/3/26. 23.900€.
2. Granados Navarro, Adrián. Proyecto: Alumnado Investigador (Proyecto de Innovación Educativa PIN-362/23). Categoría: Investigador colaborador. Entidad financiadora: Consejería de Educación y Formación Profesional de la Junta de Andalucía. Duración: 12/07/2023- 30/05/2024. Financiación: 2000 €
  3. Koreneva Antonova, O.-Otri, contrato de colaboración: efectuar traducción e interpretación especializada de calidad (alemán, ruso, español, portugués, inglés).
  4. Rodríguez-Rubio, S. Universidad Pablo de Olavide. Contrato de acceso al sistema español de ciencia, tecnología e innovación (arts. 20.1.b y 22 Ley 14/2011). Convocatoria de ayudas para la recualificación del sistema universitario español para 2021-2023 (Modalidad Ayuda Margarita Salas para la formación de jóvenes doctores/as). Estancia en la Facultad de traducción e interpretación de la Universidad de Granada. Categoría: investigador único Entidad financiadora: NextGenerationEU, Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (Ministerio de Universidades, Gobierno de España) Duración: del 01/06/2022 al 31/05/2024

### Estancias

1. Cuenca Abellán, B. Departamento de estancia: Filologías Integradas. Área de Estudios Árabes e Islámicos. Facultad: Filosofía y Letras. Institución: Universidad de Alicante. Supervisión de la estancia: Luis F. Bernabé Pons (Catedrático) Financiación: Ayudas para la Recualificación del Sistema Universitario Español, Modalidad de Ayudas “Margarita Salas” para la formación de Jóvenes Doctores. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Periodo: 1 de junio de 2022 a 31 de mayo de 2024.
2. De la Cova, E., Estancia de docencia en la School of Communication and Culture, Universidad de Aarhus (13/05/2024-17/05/2024)
3. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Emory College of Arts and Sciences. Emory University, Atlanta, EEUU. La imagen de España en textos inéditos de viajeras norteamericanas. Diciembre 2023
4. Koreneva Antonova, O.-01.08.2023-31.08.2023 – Internationale Schule Casa, Bremen, Alemania (Estancia docente e investigación, 1 mes)



#### Departamentos

5. Lobato Patricio, J. Centro: Université de Tours (Francia) Tours del 24/02/2024-02/03/2024 (1 semana) Tutor de la estancia: José María López Casado Objetivos de la estancia: Docente Carácter de la estancia: POSTDOCTORAL (Erasmus)
6. Losada Friend, M. Sonoma State University, California (12-21 junio 2023), Docencia en el Master *Teaching Foreign Languages*, 12-20 Junio 2023
7. Martín-Ruel, E. Estancia Centro Giacomo Puccini. Viareggio (Italia). Programa Erasmus +. 31/07/2023-07/08/2023
8. Martín-Ruel, E. Estancia de investigación. Dipartimento di Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna. Campus di Forlì (Italia). Programa Erasmus +. 18 al 24/04/2024.
9. Relinque Barranca, M.: Estancia en la Università di Bologna – Campus Forlì, del 17 al 22 de abril. Invitada por la profesora del Departamento de Interpretación y Traducción, Mariachiara Russo, Responsable de Multilingüismo en la universidad.

#### Actividades organizadas por el departamento

##### Conferencias

1. Aubry, A. Organizadora de la Conferencia “Estudiar en Francia” por Campus France de la Embajada de Francia en España, el día 2 de octubre de 2023.
2. Conde Parrilla, M<sup>a</sup> Ángeles, Losada Friend, María, Egea Fernández Montesinos, Alberto, Fernández Quesada, Nuria y Mendoza García, Inmaculada (coords.), I Jornadas sobre escritura: Traducción y edición: *The Thrill of it All*. (con Joseph O'Connor, Isabel Márquez Méndez y Enrique Redel), 9 de abril 2024. Facultad de Humanidades, UPO.
3. Cuenca Abellán, B. Título: Innovación docente, digitalización y transferencia de conocimiento. Historias de mujeres, mujeres haciendo historia y patrimonio islámico en España. II Encuentro Divulgadoras de al-Andalus. Lugar: Salón de Grados. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga. Fecha: 6-7 de marzo de 2024. Entidad organizadora: Asociación de Jóvenes Investigadores en Ciencias de las Religiones, Departamento de Historia del Arte. Universidad de Málaga, Fundación al-Fanar, Proyecto Patrimonio Herido. Carácter: Nacional Comité organizador y comité científico.
4. Cuenca Abellán, B. Título: II Coloquio Internacional “Misticismo Islámico en al Andalus. Gnosis, Simbolismo y Metáfora. Lugar: Universidad de Murcia y Sede Universitaria de Ricote. Fecha: 27-29 de septiembre de 2023. Entidad



#### Departamentos

- organizadora: Proyecto ARHIS - Universidad de Murcia, Instituto de Estudios Medievais Nova FCSH Carácter: Internacional. Secretaría y comité organizador.
5. Cuenca Abellán, B. Título: *Lo Sagrado y lo Profano. Repensando los espacios en el Arte*. Lugar: Museo de Bellas Artes de Valencia. Fecha: 12-14 de abril de 2023. Entidad organizadora: Asociación de Jóvenes Investigadores en Ciencias de las Religiones. Carácter: Internacional. Comité organizador
  6. De la Torre García, M. (2023), Comisaria científica de la exposición "Leyendo entre calles. El paisaje lingüístico de Sevilla", Universidad Pablo de Olavide (Sala de exposiciones de la Biblioteca), 19 de junio a 29 de septiembre de 2023.
  7. Egea Fernández-Montesinos, Alberto Dr. Jalel Arfaoui, Facultad de Letras, Artes y Humanidades de la Universidad de la Manouba, Túnez, XI Ciclo de conferencias prácticas en Traducción e Interpretación, financiado parcialmente por el Departamento de Filología y Traducción: "The Role of Third/Independent Parties in 2024 US Presidential Election Amid Global Geopolitical Concerns". Lunes, 29 de abril, 11:00 a 12:00. "Túnez, cuna de civilizaciones y tierra de tolerancia" jueves, 2 de mayo, 12:30 a 13:30.
  8. Fernández Vázquez, J.M. Conferencia: "Novela y mujer. Charla con Consuelo Triviño", día 13 de mayo de 2024.
  9. Hernández-López, M. CONGRESO EPICS XI. 11 Encuentros de Pragmática Intercultural, Cognitiva y Social. Sevilla, 22-24 de mayo de 2024
  10. Lobato Patricio, J. Charla-taller de corrección profesional Ponente: Silvia Nieto 21 de marzo 2024 (En co-organización con Concepción Martín Martín Mora).
  11. Lobato Patricio, J. Ponente: Carmen Expósito Castro (Universidad de Córdoba) 5 de marzo de 2024 La organización de la justicia en Francia y en España: enfoque término-traductológico (En co-organización con Concepción Martín Martín Mora).
  12. Losada Friend, M. Conferencia "Patrimonio y emoción: Granada en guías y libros de viajes de autoras británicas y americanas" en Jornadas Las viajeras de la Alhambra, coo. Alberto Egea Fernández Montesinos. Alhambra, Granada, 3-4 Junio 2024.
  13. Losada Friend, M. Participación en Mesa Redonda "Women Writers and Sustainability: Anglo-Saxon Travelers in Spain on Nature and the Environment",





*Departamentos*

- coo. Alberto Egea Fernández-Montesinos. 46 Congreso Internacional AEDEAN, Las Palmas de Gran Canaria, 8-10 noviembre 2023.
14. Losada Friend, M., y Pacheco Costa, V. (coords), IV Jornadas Internacionales sobre Literatura, Traducción y Género. Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos, Facultad de Humanidades y Departamento Filología Inglesa. Universidad Pablo de Olavide FECHAS 2023.
  15. Martín-Ruel, E. El trauma vicario en los intérpretes: lidiar con las emociones en los contextos humanitarios, legales y médicos, impartida por Dña. Robin Ragan. Organizado por Estela Martín Ruel. Financiado por Dpto. de Filología y Traducción (UPO). 11 de marzo de 2024
  16. Moreno Soldevila, Rosario. Gennaro Celato, "Genium capere scriptoris: aspetti della filologia di Nicolaus Heinsius", Sede Olavide Sevilla-Centro, 29 de noviembre de 2023. Organizada por Rosario Moreno Soldevila.
  17. Moreno Soldevila, Rosario. Miguel Cisneros Perales, Presentación del libro Arthur Mervyn, de Charles Brockden Brown, 22 de marzo de 2024. Organizada por Rosario Moreno Soldevila.
  18. Moreno Soldevila, Rosario. Una tarde con Petrarca y Botticelli. Presentación de libros y debate a cargo de Francisco Socas y Sara Agnoletto. 28 de mayo de 2024. Organizada por Rosario Moreno Soldevila
  19. Morón, M. Organización y coordinación de las VIII Jornadas de Transcreación y Traducción Creativa. Creatividad. Profesiones y Profesionales. Miércoles, 29 de noviembre de 2023. Financiadas por la Facultad de Humanidades y el Dpto. de Filología y Traducción.
  20. Serón Ordóñez, I."El trabajo de traductor/gestor de proyectos en/para agencias de traducción". Conferenciante: Aída Zayas Cabrales (Vistatec). Organiza: Inmaculada Serón Ordóñez. Financia: Departamento de Filología y Traducción. Viernes 26 de abril de 2024 de 12.30 h a 13.10 h.
  21. Serón Ordóñez, I."La traducción en un cliente directo del mundo de los videojuegos". Conferenciante: Victoria Prieto Moreno (Playrix). Organiza: Inmaculada Serón Ordóñez. Financia: Departamento de Filología y Traducción. Viernes 26 de abril de 2024 de 13.50 a 14.30.
  22. Serón Ordóñez, I."La traducción y el copywriting para clientes directos". Conferenciante: María Carrillo Estrada, profesional autónoma. Organiza: Inmaculada Serón Ordóñez. Financia: Departamento de Filología y Traducción. Viernes 26 de abril de 2024 de 13.10 a 13.50 h.



Departamentos

## Cursos

1. Granados Navarro, A. *Training School on Corpus Linguistics*. COST Action CA21114: CLIL Network for Languages in Education: Towards bi- and multilingual disciplinary literacies (8 h). Sevilla (online), 19-20 de febrero de 2024. <https://www.clilnetle.eu/current/training-school-on-corpus-linguistics> Ionso, Elisa, Lucas Nunes Vieira y Gustavo Filsinger (Organizadores). 2022. Traducción y productividad. Estrategias, recursos y cuestiones éticas. Cursos de Verano Olavide en Carmona. 7 y 8 de julio de 2022. 15 horas. <https://upotv.upo.es/series/62d8f1ceabe3c6adac8b456b>
2. Martín Martín-Mora, C. y Jiménez Gutiérrez, I. (2023). Taller de traducción automática y posesición. *In memoriam* a Lorena Pérez Macías. Curso desarrollado en la 21ª edición de los Cursos de Verano de la Universidad Pablo de Olavide, celebrados en la Sede Universitaria Olavide en Carmona-Rectora Rosario Valpuesta durante los meses de junio, julio y agosto de 2023. Duración total: 7,5 horas.
3. Martín Martín-Mora, Concepción. Dirección del curso de verano «Taller de traducción automática y posesición. In memoriam a Lorena Pérez Macías», con una duración de 7,5 horas, celebrado el día 18 de julio de 2023.
4. Rosario Moreno Soldevila. Dirección académica del curso “La interpretación del verso clásico del Siglo de Oro. La voz cantada, la voz hablada”. Julio de 2023. 15 horas. 21.ª edición de los Cursos de Verano de Carmona.

## Jornadas

1. Calvo Encinas, E. Tolkien desde la traducción, la lingüística y la narratología: a 50 años de su muerte. 13-12-2023. Organizadores: Robert Szymyslik, Elisa Calvo, Paula Lozano de Lemus, Elena Bautista. Patrocinadores: Grupo de Investigación Interglosia (HUM-996); Departamento de Filología y Traducción; Facultad de Humanidades.
2. Conde Parrilla, M<sup>a</sup>. Á., Losada Friend, M., Egea Fernández Montesinos, A., Mendoza García, I. I Jornadas sobre Escritura, Traducción y Edición: The Thrill of It All. 9 de abril de 2024



#### Departamentos

3. Crego Gómez, M.: Coordinadora IV Jornadas de encuentro con la lengua árabe, financiadas por la Facultad de Humanidades dentro del Programa Oriéntate y Encuentra 2024 (3 de mayo de 2024).
4. Cuenca Abellán, B Jornadas Culturales del Grado de Estudios Árabes e Islámicos 2024. “La interpretación de la Letra”, exposición y conferencias de Mohammad J. Al-Jarrubi. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante. 13-15 de mayo de 2024. Comité científico / organizador.
5. Cuenca Abellán, B Jornadas Culturales del Grado de Estudios Árabes e Islámicos 2023. “Los Estudios Árabes e Islámicos desde el Arte y la mirada antropológica. Experiencias inmersivas. Homenaje a Antonio G. Menárguez”. Facultad de Educación, Universidad de Alicante. 19 de mayo de 2023. Comité científico / organizador.
6. Egea Fernández-Montesinos, A., coordinador. Jornadas ‘La Alhambra de las viajeras románticas’, Fundación Centro de Estudios Andaluces (CENTRA) y Patronato de la Alhambra y Generalife. Junio 2024.
7. Limbach, C.: “Ciclo de Cine alemán” en colaboración con la lectora del DAAD, Marike Gohr. Diversos días en abril y mayo 2024.
8. Limbach, C.: III Jornadas de Salidas Profesionales de Traducción e Interpretación con alemán. 23 y 25.4.2024
9. Limbach, C.: Jornada de Formación en Traducción e Interpretación desde una vertiente interdisciplinaria. 6.5.2024
10. Limbach, C.: Organización del Ortslektorentreffen del DAAD en Sevilla. 14.9.2023 a 17.9.2023.
11. Losada Friend, M. Participación en Mesa Redonda: "Un viaje por la historia: viajeras anglohablantes en Andalucía" (11-15marzo 2024), coord. Alberto Egea, *5ª Semana de la Historia UPO*, 12 marzo 2024.
12. Luengo López, J. (Director y Organizador) (junto a R. García Fuentes). TRANSFERTS. Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica. XII Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar. La psychanalyse en traduction : une histoire de la psychanalyse en Espagne à travers l'étude des traductions (1893-1975). Impartido por la profesora Dra. Anne Cécile Druet de la Université de Liège (Bélgica). Entidad organizadora: Actividad reconocida por el Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas. Celebrado el 11 de abril de 2024.



#### Departamentos

13. Luengo López, J. (Director y Organizador). XIII Workshop Internacional del Seminario de Investigación de Género y Estudios Culturales (SIGEC). Cultura, pasión y relaciones de poder. Entidad organizadora: Departamento de Filología y Traducción. Facultad de Humanidades. Celebrado el 26 de abril de 2024.
14. Martín-Ruel, E. Jornada sobre Interpretación bilateral en contextos humanitarios y de protección internacional: experiencias y carga emocional. Organizado por Estela Martín Ruel y Mariana Relinque Barrera. Financiado por Dpto. Filología y Traducción (UPO). 11 de marzo de 2024.
15. Moreno Soldevila, R. Jornadas “La Odisea de las Escritoras”, 12 y 13 de marzo de 2024. Organizada por Rosario Moreno Soldevila, Daniel Nisa Cáceres y Manuel Alejandro González Muñoz.
16. Moreno Soldevila, R. Jornadas “Teatro y Humanidades en la UPO”. Representación de La Asamblea de las mujeres, dirigida por Rosario Moreno Soldevila y Mercedes de la Torre García. 22 y 23 de abril de 2024.
17. Nisa Cáceres, D. “La Odisea de las Escritoras”, celebradas los días 12 y 13 de marzo de 2024 dentro de la 5ª Semana de la Historia. Mujeres en la Historia (11-15 de marzo) en la Universidad Pablo de Olavide. Carácter: Nacional.
18. Pacheco Costa, V. Jornadas internacionales de Traducción, literatura y género (noviembre 2023) (junto con la Prof. María Losada)
19. Parrilla Gómez, L. Coordinadora de las “VII Jornadas sobre enseñanza en Escuelas Oficiales de Idiomas y enseñanza de adultos” (Universidad Pablo de Olavide, 16 de noviembre de 2023)
20. Relinque Barranca, M.: Jornada titulada: “Interpretación bilateral en contextos humanitarios y de protección internacional: experiencias y carga emocional”. Fecha: 11/03/2024. Financiada por el Departamento de Filología y Traducción.
21. Stender, A. “Ciclo de Cine alemán” en colaboración con la lectora del DAAD, Marike Gohr. Diversos días en abril y mayo 2024.
22. Stender, A.: III Jornadas de Salidas Profesionales de Traducción e Interpretación con alemán. 23 y 25.4.2024
23. Stender, A.: Jornada de Formación en Traducción e Interpretación desde una vertiente interdisciplinaria. 6.5.2024
24. Stender, A.: Organización del Ortslektorentreffen del DAAD en Sevilla. 14.9.2023 a 17.9.2023.



Departamentos

### Seminarios

1. Cuartero Otal, Juan, 3er Workshop de Traducción Automática y Gramática Contrastiva DE-ES-DE: retos y perspectivas. 12 de marzo de 2024.
2. Cuenca Abellán, B Seminario Día de la Lengua Árabe. Taller de caligrafía árabe y recitación de poemas en homenaje a Palestina. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante. 18 de diciembre de 2023. Comité organizador.
3. Egea Fernández-Montesinos, Alberto, Ana Aranda Bernal y Magdalena Illán Martín, organizadores. Seminario internacional “El viaje y las transferencias artísticas en femenino”, Universidad de Sevilla y Universidad Pablo de Olavide. Junio, 2024
4. García Fuentes, Raquel. DIDTRAC. I Seminario Internacional de Didáctica del FLE y el ELE en Francia desde la vertiente traductológica, impartido por las Prof.as Dña. Marina Molinos Sánchez («La lengua de especialidad jurídica en la traducción y la didáctica del ELE») y Dña. Paula Riaño Pérez («¿Aprender español traduciendo? Aplicación práctica de la enseñanza del ELE a través de la traducción»). Financiado por el Departamento de Filología y Traducción, y la Facultad de Humanidades. Fecha de celebración: 31 de octubre de 2023.
5. García Fuentes, Raquel. DIDTRAC. II Seminario Internacional de Didáctica del FLE y el ELE en Francia desde la vertiente traductológica, impartido por la Prof.a Dra. Anne-Cécile Druet, con la conferencia titulada «Les défis de l’enseignement de l’ELE par la traduction à l’heure de l’IA : quelques exemples de résistance», realizado en el seno de su estancia ERASMUS +. Fecha de celebración: 9 de abril de 2024.
6. García Fuentes, Raquel. DIDTRAC. III Seminario Internacional de Didáctica del FLE y el ELE en Francia desde la vertiente traductológica, impartido por la Prof.a Dña. Sara Estévez Aubry, con la conferencia titulada «El uso de documentos audiovisuales breves para la enseñanza del ELE y materias versadas en la traducción en la Universidad francesa». Financiado por la Facultad de Humanidades. Fecha de celebración: 13 de mayo de 2024.
7. Granados Navarro, Adrián. *Researching Multilingual Europe: Seminario de Investigación en Lingüística Aplicada*. Universidad Pablo de Olavide y Universidad Internacional de Andalucía. Sevilla, 9-10 de mayo de 2024. <https://eventos.upo.es/go/seminariomebl>
8. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2023). Seminario de revisión de traducciones y control de calidad, impartido por Rocío Serrano. Noviembre de 2023.





#### Departamentos

Duración total: 1,5 horas. Financiado por la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide.

9. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2024). Taller de posesición inglés/francés-español, impartido por Rocío Serrano. Abril de 2024. Duración total: 3 horas. Financiado por la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide.

10. Lorenzo, Francisco. Jornadas Tecnología del Lenguaje y Lingüística Computacional: Planes y Propuestas. Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, 8 de junio de 2024

11. Lorenzo, Francisco. Researching Multilingual Europe: Seminario de Investigación en Lingüística Aplicada. Universidad Pablo de Olavide y Universidad Internacional de Andalucía. Sevilla, 9-10 de mayo de 2024. <https://eventos.upo.es/go/seminariomebll>

12. Luengo López, J. (Director y Organizador). V Seminario de Investigación y Debate. Traducir a Gloria Fuertes: una introducción práctica a la traducción de poesía infantil al francés. Actividad reconocida por el Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas. Celebrado el 11 de abril de 2024.

13. Martín Martín-Mora, C. Organización y coordinación de la conferencia «La Gestión de Proyectos en Traducción», con una duración de 1 h y 30 minutos, impartida el 15 de noviembre de 2023 (en colaboración con la profesora Julia Lobato).

14. Vigier-Moreno, F. J. Organización del taller Interpretación bilateral remota, impartido por la Dra. Raquel Lázaro Gutiérrez (Universidad de Alcalá) el 13 de mayo de 2024 y financiado por el Departamento de Filología y Traducción.

15. Vigier-Moreno, F. J. Organización del taller Investigación en interpretación remota. Los ataques contra la imagen como objeto de estudio, impartido por la Dra. Raquel Lázaro Gutiérrez (Universidad de Alcalá) el 14 de mayo de 2024 y financiado por el Departamento de Filología y Traducción.

#### Premios, Cátedras, Patentes

1. Granados Navarro, Adrián. Premio Extraordinario de Doctorado (curso 2021/2022). Universidad Pablo de Olavide, 21 de marzo de 2024.



*Departamentos*

2. Granados Navarro, Adrián. IV Premios de Investigación Real Maestranza de Caballería de Sevilla-Universidad Pablo de Olavide, al mejor artículo de Humanidades. RMCS y UPO, 28 de mayo de 2024
  
3. Lorenzo, Francisco: Coordinador del Programa de Doctorado de Historia y Estudios Humanísticos: Historia, Europa, Arte y lenguas. (2021-2023)
  
4. Nisa Cáceres, Daniel, Premio «Rosa Regàs» a materiales curriculares que destaquen por su valor coeducativo, en su XVII edición, correspondiente al curso 2022/2023, concedido por la Dirección General de Ordenación, Inclusión, Participación y Evaluación Educativa de la Junta de Andalucía concedido a: Nisa Cáceres, Daniel y Alberto Marina Castillo (Eds.) 2023: La odisea de las escritoras: propuesta didáctico-divulgativa para repensar la historia de la literatura. Sevilla: Deculturas.
  
5. Rodríguez-Rubio, S. Premio Extraordinario de Doctorado - UPO (Resolución Rectoral, de 2 de octubre de 2023, por la que se conceden los Premios Extraordinarios de Doctorado, curso 2021-22